

Chapter 21: A Big Fish in a Little Pond

ACT I

I really like this one Susan. Do you? Susan 我真的很喜欢这一件 呢

Turn around, Michelle. Let me see the back of it. 转过去一下 Michelle。让我看看它的背面。

I like it a lot. It fits well. 我非常喜欢。。它很合身

It doesn't need any alterations. We must've bought the right size. 不需任何修改。我们一定买对了

I like the color. She looks good in blue. 我喜欢这颜色。她穿蓝色的很好看

I like blue, too, Daddy. 我也喜欢蓝色的 爸爸

Try on the skirt and blouse outfit, Michelle-- 试试上衣和裙子的那一套吧 Michelle

the one that Daddy wanted you to wear. 爸爸要你穿的那一套

OK. 好的。

Michelle has been a different kid since we've been married. 自从我们结婚後 Michelle 变成另一个人了

She's never been happier. 她从来没有像现在这样快乐过

And I've never been happier, Harry. 我也从来没有这样快乐过 Harry

I love her very much. She's been a joy. 我很爱她。她是个讨人喜欢的孩子

We're very lucky, the three of us ... 我们非常幸运 我们三个...

and becoming part of the Stewart family, too. 而且成为 Stewart 家庭的一份子。

We couldn't ask for anything more, could we? 我们再没什麼可求的了 对

Well ... 嗯.....

Well ...? Could we ask for anything more? 嗯..... 我们还有什麼可求的

Well ... we ... 嗯.....我们.....

How do you like it, Daddy? 你觉得怎样 爸爸

It's my favorite outfit. 这是我喜欢的那一套

It's good for every day. It will be good for school, Michelle. 这套衣服每天都可以穿。它适合上学时穿 Michelle

I like it, too. I always like skirts that go like this. 我也喜欢它。我一直喜欢能像这样飘动的裙子

Do you want to see the winter jacket on me, Susan? 想看看我穿上冬季的夹克怎样吗 Susan

Yes, I do. Change back into your jeans, 是的 我想看看。换回 的牛仔

and put on the new winter jacket we bought today. 也把我们今天买的冬季夹克穿上

OK. 好的。

What did you mean by "well ...?" 你说 嗯..... 的意思是什么

You had something on your mind 你显然有话要说

when I said we couldn't ask for anything more. 在我说我们再没什麼可求的了的时候

Is everything all right? 一切都好吗

Everything is fine, Michelle. 一切都好 Michelle。

Let's take a look at the winter jacket. Come on over here, honey. 让我们看看冬季夹克。到这儿来 亲爱的

It's kind of warm. 它很暖和。

It is. That's why we bought it for you. 是的。这就是我们买给你的原因

This will be a perfect jacket for the wintertime 这一件夹克就很受用

when it's very cold out. 冬天外面很冷的时候
But it's kind of small also. We must've bought the wrong size 但它也有点小了, 我们一定买错了
Looks like we should've bought a bigger one. 看来我们应该买一件大些的
I guess we'll have to exchange it, too. 我想我们还得去换一件
I'm sure the store has others. 我相信那家店一定还有其它的尺寸
I look silly! It is too small! 我看来很滑稽 它太小
You're growing so fast, Michelle. 长得太快了 Michelle
Can I take it off? I'm hot! 我可以脱掉吗 我好热
Sure. Put it back in your room, and we'll hang everything up later. 当然。将它放回你的房间 过一会儿我们来一件挂起来
Well, are you going to tell me what's on your mind, Harry? 好了 你要不要告诉我你在想什麼
Harry
I have been offered a job with a major accounting company 有一家大会计公司提供我一个工作
in Los Angeles. 在 Los Angeles。
Los Angeles? That's a big decision. Los Angeles 这可是个大决定。
I know. It will also affect you and your job, if we decide to go. 我知道。假如我们决定去的话 也会影响到你和你的工作
Wow! It sure will. But first tell me about the job, Harry. 喔 当然会。。但首先告诉我是什麼样的
工作 Harry
If it's a good one, then we'll make it work for us. 假如它是个好工作 我们就顺水推舟
I have a client in the garment business, on Seventh Avenue. 我有个客户在 Seventh Avenue 从事
成衣生意
I do his taxes every year. 我每年为他处理税务
He has a big sales office in Los Angeles, 他在 Los Angeles 有一个大的销售办事处
and the company in Los Angeles 而在 Los Angeles
that does his major accounting work 承办他主要会计工作的那家公
is looking for an executive. And he recommended me. 正在物色一位主管。他推荐了我
That's wonderful, Harry. 那太棒了 Harry。
Yes, but it would mean that we'd have to move to L.A. 是的。但这意味著我们必须搬到洛杉矶
What about the salary? 薪水怎麼样
The real discussion comes tomorrow. 明天才会正式商谈
Susan, I don't plan to make any decisions Susan 我不打算算做决定
until I have a chance to talk with you about it. 除非我有机会跟你谈过
I understand, Harry. 我了解 Harry。
And I don't have to make a quick decision. 而且我也不需很快下决定
They know that I'm married and that I have a family. 他们知道我结婚了 有一个家
Well, there's a lot to think about. 噢 有许多事需要考虑
If it's a good job, 假如它是个好工作
then I've got to do some thinking about 那麼我就必须考虑考虑
my career opportunities in Los Angeles. 我在 Los Angeles 的事业机会。
Is everything OK? 一切都好吗
Yes, honey. 是的 亲爱的

Pronunciation man. Pronunciation man.

Pronunciation man.

Listen.

Harry told Susan he was thinking about a new job in California.

She must've been surprised.

You can see it in her face.

It's clear to me.

It's easy to see.

She must've been surprised.

Must've been. You mean must have been.

We can say "must've" in conversation,
and sometimes we don't pronounce the "v."

And so you hear "musta."

She must've been surprised.

Yes. Yes. Yes.

I can see that she was surprised.

It's very obvious.

But "musta?"

Well, you don't have to say it,
but sometimes you're going to hear it.

We must've bought the wrong size.

What?

We must've bought the wrong size.

Ohhhh.

They must've bought the wrong size.

You can see that the jacket is much too small.

It's clear to me.

It's easy to see.

They must've bought the wrong size.

Is everything okay?

She looks worried.

Yes, I can see that.

Do you think she heard Susan and Harry
talking about moving to Los Angeles?

Well, evidently she heard something.

Or she saw the serious look on their faces.

Michelle is obviously concerned.

She saw something.

Yes, she must have seen something.

She must've seen something.

Or she heard something.

Yes, she must have heard something.

She must've heard something.

It's clear to me.

It's easy to see.

I must've been crazy to come here.

ACT II

Hello. Hello there. Are you ready for lunch with your grandpa? 哈 。哈 。。 准备好跟你的祖父一起吃午饭

Oh! Hi, Grandpa. Yes, of course, I am, but my mind isn't. 噢 嗨 爷爷。是的 当然 我准备好了但是有点心事

What's the matter, Susan? 怎麼了 Susan

A real dilemma. 一个大伤脑筋的事

Does it have anything to do with you and Harry? 是關於你和 Harry 的事吗

Yes, but I don't know where to start. 是的 但我不知道从何说起

Maybe I can help. Tell me what it is, Susan. 也许我能帮忙。说给我听听 Susan

Thanks, Grandpa. Please sit down. 谢谢你 爷爷。请坐

Oh! Harry has been offered a job in Los Angeles. 噢 有人聘请 Harry 到 Los Angeles 工作

Well, this is something to think about. 噢 这种事确实需要想一想

There are so many things to consider. There's Michelle. 要考虑的事太多了。首先是 Michelle

I wonder if a move would be a bad thing for her. And my job. 我不知道搬家对她来说是否是件坏事。还有我的工作

I don't know if I can get a good job in Los Angeles. 我不知道我能否在 Los Angeles 找到好工作

And what about our family? 另外就是我们家的人怎麼辦

Can I tell you what I think? 让我来告诉 我的想法好吗

Tell me. 告诉我吧。

I think that you're very successful 我认为你事业有成

and that you have a fantastic reputation in the toy industry. 而且在玩具界有很好的声誉

I think you could talk to Mr. Marchetta, 我想你可以跟 Marchetta 先生谈

and I think 我觉得

he could help you find a real good job in Los Angeles. 他能够帮你在洛杉矶找个很好的工作

He was very helpful to me, remember? 他帮过我大忙 记得吗

I suppose I could call him. 我想我可以打电话给他

But I'm not so sure that I want to leave New York, 但我不能确定我真想离开纽约

you, and the rest of our family. 你和我们家的其他人

Well, I'm not going to kid you, Susan. 噢 我可不想哄你 Susan

You know we'd all miss you. 知道我们都会思念

But this should be your decision. 但这必须由你做决定。

It's something that only you and Harry can work out. 这件事只有你和 Harry 才能定夺。

If moving to L.A. is in Harry's best interest, 假如搬到 L.A..对 Harry 最有利的的话

I have to do what I can do to support him. 我就应该尽我的力量来支持他

In every marriage, 婚姻中

sacrifices have to be made by one partner from time to time. 总要有一方必须不时做些牺牲

And what about Michelle? 那 Michelle 怎麼辦

Well, what do you think? 嗯 你觉得怎样

I think Michelle is better off staying where she is. 我觉得 Michelle 待在原地比较好。

What does she think? 她怎麼想呢

I don't know for sure. 我不太清楚。

Well, you'll have to ask her. 噢 应当问问她

I think I'm going to have a talk with Mr. Marchetta 我想我要跟 Marchetta 先生谈谈
and get his feelings about my leaving. 徵求他关于我离开的意见

And about helping me find a job in Los Angeles. 请他帮我在 Los Angeles 找一份工作

Good idea. 好主意。

I'll call him right now. No point in delaying. 我现在就打给他。没有道理要拖拉

Thanks, Grandpa. 谢谢你 爷爷

Harry, it's the perfect job for you. You'll love it. Harry 那是份最适合你的工作。你会喜欢的。

It's a big decision for me, Bill. 对我来说这是个大决定 Bill

And I have to discuss it with my wife. 我必须跟我的太太讨论

I don't know if it's right for her. 我不知道这事对她是否恰当

She'll love it. It's a once-in-a-lifetime offer, Harry. 她也会喜欢的。这是个千载难逢的机会 Harry

OK. Tell it to me again. 好吧 再说给我听听

The company is Craft and Craft, 这家公司叫 Craft and Craft

the biggest accounting company in the country. 是全国最大的会计公司

I know the company well. It's big. 这家公司我很清楚。是大公司

The biggest. 最大的。

Yeah, yeah. The biggest. When do I have to let you know? 是的 是的 最大的。我什么时候该给你回音

Talk it over. Think it over. Let me know by the end of the week. 好好地谈一谈谈。好好地想一想。这个周末以前让我知道你的决定

When would we have to move? 什么时候我们得搬

As soon as possible. 越快越好。

I also have my daughter to consider. 我还要考虑我女儿

I don't want to interrupt her school year. 我不愿意打断她这个学年

Let me know by the end of the week. 这个周末前给我回音

It's a great opportunity for you, Harry. 这对你是个大好机会 Harry

Believe me. 相信我。

I know. 我知道。

Craft and Craft is the biggest in the country. Craft and Craft 是全国最大的。

Yeah, I know. The biggest. 是的 我知道。最大的

I think Michelle is asleep now. Let's talk. 我想 Michelle 现在睡著了。让我们谈谈吧。

I met with Bill York today. 今天我跟 Bill York 会面了。

And I talked with Mr. Marchetta. Did York make the offer? 我也和 Marchetta 先生谈了。York 是否跟你谈那个工作机会

Yup. He asked me if I want the job. 是的。他问我要不要接受那份工作

That's exciting, Harry. What was it? 太令人兴奋了 Harry。是什么样的工

A vice-presidency 副总裁

with the biggest accounting company in the country-- 全国最大的会计公司

Craft and Craft. Craft and Craft。

Aren't you excited about that? 你不感到兴奋

Sure I am. But there's so much more to consider. 我当然兴奋。。但是还有那么多问题需要考虑

I talked to Mr. Marchetta. 我跟 Marchetta 先生谈了。

What did he say? Did you tell him about me? 他怎麼说
Of course, Harry. I want what's best for you, 当然 Harry 我需要的是对你最有利的事
and I think I can get a good job 而且我想我也可以找到一份好工作
through Mr. Marchetta 透过 Marchetta 先生的帮助
in Los Angeles also. 在 Los Angeles。
You're kidding. 在说笑吧。
No, I'm not kidding. 不 我不是说笑
I talked with him, and he understands completely. 我与他谈了 他完全了解。
He has a major toy buyer in Los Angeles, 他在 Los Angeles 有一个玩具大买主
and he's pretty sure that I can get a good job there. 他相当肯定我可以在那儿弄到一份好工作
Unbelievable! 真不敢相信
But I think we should talk to Michelle about all of this. 但我认为我们应该跟 Micelle 谈谈这整
件事
You're right. We'll talk to her about it. 说得对。我们要跟她谈谈
And how do you feel about taking the job in Los Angeles? 你對於到 Los Angeles 接受这份工作
有何感想
How should I feel? 我该作何感想
It's the biggest company in the country. 它是全国最大的
Well, then you feel good about taking it? 嗯 那你觉得接受它很对
Well ... I feel fine about it. Why shouldn't I? 嗯.....我觉得不错。为什麼不

Harry, it's the perfect job for you.
You'll love it.
It's a big decision for me, Bill.
And I have to discuss it with my wife.
Is moving away to Los Angeles
a good idea for susan?
Is it right for her?
I don't know if it's right for her.
What does Susan think?
What is she asking herself?
The question is ...
Can I get a good job in Los Angeles?
I don't know if I can get a good job
in Los Angeles.
And what about Michelle?
Would Michelle like to move?
Or would a move be a bad thing for her?
I wonder
if a move would be a bad thing for her.
So Harry, do you want the job?
That's the question.
Hmmm, do I want the job?
He asked me if I want the job.

So what do you think?
Will Harry take the job?
I don't know if he'll take the job.

ACT III

I love my school. I have so many good friends there now. 我喜欢我的学校。我现在有那么多好朋友在那

I wouldn't miss a day even if I were really sick. 即使我真的病了也不想错过一天

Come and sit down for a minute, Michelle. 过来坐一会儿 Michelle

I'd like to talk to you about something. 我想跟你谈一件事

Something important. 一件重要的事

What's wrong, Susan? 有什么问题吗 Susan

Oh, there's nothing wrong, Michelle. 噢 没什么 Michelle。

But your daddy and I are talking about something 但 爸爸和我正在讨论一件事
that I'd like your opinion about. 我需要你的意见

I know. I heard you talking about it 我知道。我听到你们谈论的那件事

the other night when I was trying on my new clothes. 也就是我试新衣服的那天晚上

It's about moving to Los Angeles. 是关于搬家到 Los Angeles 的事

You're right. How do you feel about it? 说对了。 觉得怎么样

Well, I really wouldn't want to move, but ... 噢 我实在不愿意搬家 但是...

But? 但是什么

But if you and Daddy wanted to, 但是假如你和爸爸想搬的

I guess you know what's best for the family and for me. 我猜想你们一定知道怎样做对整个家庭和我是最有利的

That's very considerate of you, Michelle. 真会体谅别人 Michelle

But what about your friends? 但你的朋友怎么

I'd miss them a lot, 我会非常想念他们

but I know what it feels like to miss someone. 但我知道想念一个人是什么样的滋味

Honey, we don't have to move 亲爱的 我们将不搬

if you're not going to be happy about it. 假如你会因为这种事而不快乐的话

Does Daddy want to move? 爸爸想要搬吗

I think so. He's going to tell us tonight about the job offer. 我想是这样。。他今天晚上会告诉我们的关于那份工作的事

Well, how was everybody's day today? 喂 今天各位过得怎么

Michelle was chosen to do Michelle 被挑选去

the school poster for the play this year. 今年学校话剧的海报

Congratulations, Michelle! That's something! 恭喜 Michelle 太好了

And how was your day, Susan? 那 今天过得怎么样 Susan

I see you're in a good mood. 我看你心情很好

Why don't you tell us about your day. 何不告诉我们你这一天过得如

I met with Bill York. 我与 Bill York 会面了。

It's OK to talk about it, Harry. 这件事可以摊开来谈 Harry

Michelle knows all about it. Michelle 已经全知道了

Really? 真的

Really, Harry. 真的 Harry

Michelle and I have all kinds of feelings Michelle 和我感觉很一致

about leaving New York, the family, and friends. 对于离开纽约 家人 朋友

But if you think you should take the job, we're behind you. 但如果你认为你应该接受这份工作
我们支持你

What about Michelle's school? 那 Michelle 的学校怎么办

We'll move after the school term. 我们等这学期结束后再搬

What about her new friends? 那她的新朋友

I'll make new friends wherever we are as long as we're together. 只要我们能在一起 无论在哪儿我都能交到新朋友

We're a family, Harry. 我们是一家人 Harry

Whatever you think is right for you is right for us. 你认为对你是好的对我们来说也是好的

I am so touched. The two of you are really something. 我太感动了。。 你们俩个真是了不起

We love you, Daddy. 我们爱你 爸爸

And I love you. 我也爱你们。

OK. Now, tell us about your talk with Mr. York. 好啦 现在告诉我们你跟 York 先生的谈话吧

Did you take the job? 你接受了那份工作

Nope. 没有。

What? 什麼

No? You didn't take it? 没有 你没有接受

No, I did not take the job. 对 我没有接受那份工作

But, Daddy, I thought ... 但是 爸爸 我想.....

Harry, you didn't turn it down because of me ... Harry 你拒绝它该不是因为我.....

Or me? 或者我

No, no. I turned it down because of me. 不 不。我因为我自己而拒绝了它

How's that? 这是怎麼一回事

Well, I began to think about you and about Michelle, 噢 我开始想到你和 Michelle

and then I asked myself, 然後我问自己

do I really want to work for the biggest company in the country? 我真的想替全国最大的公司工作

And? 结果呢

And I don't. 我 不想这样样

I went into business for myself 我当初自己开公司

because I like being my own boss. 是因为我喜欢自己当老板

I run my own company. I'm a big fish in a little pond. 我经营自己的公司。我是条小池里的大鱼

I'm not really sure I want to be a little fish in a big pond. 我不是真的很确定我想成为一条大池的小鱼

Oh, Daddy, does that mean we don't have to move? 噢 爸爸 你的意思是我们不必搬家

That's right, sweetheart. 是的 宝贝。

Are you sure? 你确定

I couldn't be more sure, Susan. 我再确定不过了 Susan

I'm glad if you are, Harry. 假如你很确定 我就高兴 Harry

And besides, 更何况

how could I live in Los Angeles 我怎麼能住在 Los Angeles
when all my favorite people live here? 而所有我喜欢的人都在这
Your favorite people? 你喜欢的人
Who's that? 谁呀
The Stewart family, of course. 当然是 Stewart 一家人。

I kept asking myself--
do I really want to work for the biggest company in the country?
The company is Craft and Craft.
The biggest accounting company in the country.
I know the company well. It's big.
The biggest.
They are big all right,
with offices all over the country.
They're big.
Altogether, they have 86 offices in the U.S. alone.
And one of those offices is in Los Angeles,
and that's where I'd be. L.A.
Harry Bennett, just one accountant
in a huge company full of accountants.
I'd be one little fish in a big pond full of accountants.
Ahhh.
Do you want to be a little fish in a big pond?
I'm not really sure I'd want to be
a little fish in a big pond.
I like being my own boss.
His own boss.
I work hard but I make my own schedule.
I can take time off when I want to.
And I choose my own clients.
I have a client in the garment business,
on 7th Avenue.
I do his taxes every year.
He and my other clients know me personally and
I know them.
He knows them all.
They tell me I make a big difference
in their businesses and I do it my way,
as president of my own company.
I guess you could say I like being
a big fish in my own little pond.
Yeah.
He wants to be a big fish in a little pond.
A little pond.